



<b>Dodatok č. 1 k Zmluve o nájme lekárskeho prístroja</b>	<b>Amendment no. 1 530/18 to Rental Contract on Medical Device</b>
(ďalej len „ <i>Dodatok</i> “)	(hereinafter referred to as „ <i>Amendment</i> “)
medzi	concluded by and between
<b>Roche Slovensko, s.r.o.</b>	<b>Roche Slovensko, s.r.o.</b>
Sídlo: Sídlo: Pribinova 7828/19, Bratislava - mestská časť Staré Mesto 811 09	Registered Office: Sídlo: Pribinova 7828/19, Bratislava - mestská časť Staré Mesto 811 09
IČO: 35 887 117	Company ID: 35 887 117
DIČ: 2021832087	Tax ID: 2021832087
IČ DPH: SK2021832087	VAT ID: SK2021832087
Právna forma: spoločnosť s ručením obmedzeným	Legal form: limited liability company
Zapísaná: v obchodnom registri Okresného súdu	Registered in: Commercial Register held with the
Bratislava I, odd. Sro vložka č. 31845/B	District Court of Bratislava I, Section Sro, File No. 31845/B
Bankové spojenie:	Bank connection:
Banka:	Bank:
IBAN (EUR):	IBAN (EUR):
SWIFT: , typ platby v EUR: SEPA	SWIFT: , type of payment in EUR: SEPA
V mene ktorej konajú Joao Pedro Correia Carapeto,	Represented by: Joao Pedro Correia Carapeto, proxy
prokurista a Gerhard Barosch, na základe plnej moci	holder and Gerhard Barosch, acting under a power of
(ďalej len „ <i>prenajímateľ</i> “)	(hereinafter referred to as the “ <i>Lessor</i> ”)
a	and
<b>Fakultná nemocnica Trenčín</b>	<b>Fakultná nemocnica Trenčín</b>
sídlo: Legionárska 28, 911 71 Trenčín	Registered Office: Legionárska 28, 911 71 Trenčín
IČO: 00 610 470	Company Reg. No.: 00 610 470
DIČ: 2021254631	Tax ID: 2021254631
IČ DPH: SK2021254631	VAT ID: SK2021254631
Zriadená: Zriaďovacou listinou Ministerstva	Established by: Zriaďovacou listinou Ministerstva
zdravotníctva SR č. 1970/1991-A/VIII-1 zo dňa	zdravotníctva SR č. 1970/1991-A/VIII-1 zo dňa
14.06.1991	14.06.1991
Bankové spojenie: Štátna pokladnica	IBAN: SK2381800000007000280438
Číslo účtu IBAN: SK2381800000007000280438	Represented by: Ing. Marián Juruš, general director
Konajúca prostredníctvom: Ing. Marián Juruš,	JUDr. Marek Šedík, economical director
generálny riaditeľ	MUDr. Stanislav Pastva, medical director
JUDr. Marek Šedík, ekonomický riaditeľ	
MUDr. Stanislav Pastva, medicínsky riaditeľ	

<p>(ďalej len „<i>nájomca</i>“)</p> <p>(ďalej spoločne len ako „<i>zmluvné strany</i>“ alebo jednotlivu ako „<i>zmluvná strana</i>“)</p> <p style="text-align: center;"><b>I.</b></p> <p>1.1 Prenajímateľ a nájomca uzatvorili dňa 29.07.2016 Zmluvu o nájme lekárskeho prístroja, ktorej predmetom je záväzok prenajímateľa prenechať nájomcovi do dočasného užívania (nájmu) lekársky prístroj <b>cobas e 411</b>, SN: 0840-24 s príslušenstvom, slúžiaci na klinicko-biochemickú diagnostiku <i>in vitro</i> (ďalej len „<i>lekársky prístroj</i>“) a záväzok nájomcu platiť za užívanie lekárskeho prístroja dojednané nájomné (ďalej len ako „<i>Zmluva</i>“).</p> <p>1.2 Zmluvné strany sa týmto dohodli na zmene Zmluvy tak, ako je uvedené v čl. II. tohto Dodatku.</p> <p style="text-align: center;"><b>II.</b></p> <p>2.1 V zmysle článku V. ods. 5.1 Zmluvy sa Zmluva uzatvára na dobu určitú, a to na 2 roky odo dňa jej podpisu oboma zmluvnými stranami. Zmluvné strany sa týmto dohodli, že doba trvania Zmluvy sa týmto predlžuje o 2 roky. V zmysle vyššie uvedeného sa mení článok V. ods. 5.1 Zmluvy tak, že platnosť Zmluvy v zmysle tohto Dodatku zanikne dňom 29.07.2020, pokiaľ nezanikne skôr z iného dôvodu.</p> <p>2.2 Zmluvné strany sa dohodli, že Roche nie je oprávnená postúpiť akékoľvek svoje pohľadávky voči nájomcovi podľa § 524 Občianskeho zákonníka plynúce z tejto zmluvy alebo súvisiace s touto zmluvu na tretí subjekt bez predchádzajúceho písomného súhlasu Nájomcu. Právny úkon, na základe ktorého Roche postúpi svoje pohľadávky bez predchádzajúceho súhlasu Nájomcu na tretiu osobu, je podľa ustanovení Občianskeho zákonníka neplatný. Akýkoľvek súhlas Nájomcu s postúpením pohľadávok je platný iba v prípade, ak naň bol udelený predchádzajúci súhlas Ministerstva zdravotníctva SR.</p>	<p>(hereinafter referred to as the “<i>Lessee</i>”)</p> <p>(hereinafter collectively referred to as the “<b>Parties</b>” or individually as the “<b>Party</b>”)</p> <p style="text-align: center;"><b>I.</b></p> <p>1.1 The Lessor and the Lessee concluded on 29.07.2016 the Rental Contract on Medical Device, subject of which is the obligation of the Lessor to provide to the Lessee for temporary use medical device <b>cobas e 411</b>, SN: 0840-24 <b>and</b> its accessories for the purpose of clinical-biochemical diagnostics <i>in vitro</i> (hereinafter referred to as “<i>medical device</i>”) and the obligation of the Lessee to pay for the use of medical device agreed rent (hereinafter referred to as “<i>the Contract</i>”).</p> <p>1.2 The Parties have agreed on the change of the Contract, as stated in Article II. of this Amendment.</p> <p style="text-align: center;"><b>II.</b></p> <p>2.1 According to Article V. Section 5.1 of the Contract, the Contract has been concluded for the definite term of 2 years, commencing upon the signature of the Contract by both Parties. The Parties hereby agreed that the term of the Contract shall be extended by 1 year. With respect to the aforementioned Article V. Section 5.1 of the Contract shall be amended so that the Contract shall be effective until 29.07.2020, unless terminated sooner for another reason.</p> <p>2.2 The Parties hereby agree that Roche has no authorization to assign any of its receivables resulting from this Agreement or related to this Agreement to a third party without the prior written consent from the Lessee in accordance with Section 524 of the Civil Code. The legal act under which Roche will assign its receivables without the prior consent of the Lessee to a third party is invalid under the provisions of Civil Code. Any consent of the Lessee in relation to the assignment of receivables is valid only if the prior consent of the Ministry of Health of the Slovak Republic has been granted.</p>
---	---

<b>III.</b>	<b>III.</b>
<p>3.1 Nájomca je povinný bezodkladne zverejniť tento Dodatok v súlade so zákonom č. 546/2010 Z.z., ktorým sa dopĺňa zákon č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a ktorým sa menia a dopĺňajú niektoré zákony a bezodkladne predložiť prenajímateľovi písomné potvrdenie o zverejnení tohto Dodatku.</p> <p>3.2 Tento Dodatok je platný dňom jeho podpisu oboma zmluvnými stranami. Tento Dodatok nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po dni jeho zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády SR.</p>	<p>3.1 The Lessee shall be obliged to publish this Amendment without undue delay in accordance with Act no. 546/2010 Coll. on amendment of Act no. 40/1964 Coll., as amended and on completion and amendment of some other acts and shall immediately submit the Lessee the written confirmation that the Amendment has been published.</p> <p>3.2 This Amendment shall be valid upon its signature by both Parties. This Amendment shall be effective on the day following its publication in the Central Register of Cocontracts maintained by the Office of the Government of the Slovak Republic.</p>
<b>IV.</b>	<b>IV.</b>
<p>4.1 Ostatné ustanovenia Zmluvy ostávajú podpisom tohto Dodatku nezmenené.</p> <p>4.2 Tento Dodatok tvorí od okamihu jeho podpisu oboma zmluvnými stranami neoddeliteľnú súčasť Zmluvy a bude pripojený ku všetkým vyhotoveniam Zmluvy.</p> <p>4.3 Tento Dodatok je vyhotovený v počte rovnopisov zhodnom s počtom vyhotovených rovnopisov Zmluvy v slovenskom a anglickom jazyku, pričom každá zmluvná strana obdrží po jednom vyhotovení. V prípade rozporu medzi slovenskou a anglickou jazykovou verziou má prednosť slovenské znenie Dodatku.</p> <p>4.4 Zmluvné strany vyhlasujú, že si tento Dodatok prečítali, jeho obsahu porozumeli a súhlasia s ním, a že Dodatok uzatvárajú slobodne, vážne a bez nátlaku, na znak čoho tento Dodatok podpisujú.</p>	<p>4.1 Other provisions of the Contract shall remain unaffected by execution hereof.</p> <p>4.2 Upon its executing by both Parties, this Amendment shall form an integral part of the Contract and will be attached to all versions of the Contract.</p> <p>4.3 This Amendment is being executed in the number of counterparts equal to number of the counterparts of the Contract in Slovak and English version, of which each Party shall receive one. In any case of discrepancy between Slovak and English version hereof, Slovak version shall prevail.</p> <p>4.4 The Parties hereby declare that they have read this Amendment, understood its content, agree therewith and enter hereinto freely, with serious intentions and without duress in witness thereof they attach their signatures hereinbelow.</p>

**Príloha /Annex: Plná moc/ Power of Attorney**

*[nasleduje strana s podpismi]*

*[Signature Page Follows]*

**V/ In: Bratislave, dňa/ on:**

**Roche Slovensko, s.r.o.**

---

MUDr. Gabriela Gogová  
prokurista/ proxy holder

---

Gerhard Barosch,  
na základe plnej moci/ acting under power of attorney

V/ In: Trenčine, dňa/ on: .....

**Fakultná nemocnica Trenčín**

---

Ing. Marián Juruš  
generálny riaditeľ/general director

---

JUDr. Marek Šedík  
ekonomický riaditeľ/economical director

---

MUDr. Stanislav Pastva  
medicínsky riaditeľ/medical director